

Terms and Conditions – Priority Banking Privilege (“Privilege”) – Hong Leong Bank Vietnam Limited (“HLBVN”)
Điều Kiện và Điều Khoản – Đặc Quyền dành cho Khách hàng Ưu tiên (“Đặc Quyền”) – Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam (“HLBVN”)
I. APPLICATION PERIOD / THỜI GIAN ÁP DỤNG

The Program commences from 21 Jul 2020 and lasts until further updates and notices by HLBVN, unless otherwise notified by HLBVN by posting on the HLBVN’s website at <https://www.hlbank.com.vn> and/or other measure as HLBVN deems fit.

Chương trình bắt đầu từ ngày 21/07/2020 và kéo dài cho đến khi được điều chỉnh khác và cập nhật thông báo bởi Ngân hàng trên trang web của HLBVN tại địa chỉ: <https://www.hlbank.com.vn> và/hoặc hình thức khác mà HLBVN xét thấy phù hợp.

II. DETAIL OF THE PRIVILEGE / NỘI DUNG ĐẶC QUYỀN
1. Privilege and Condition of Use/ Đặc Quyền và Điều Kiện Sử Dụng
1.1. Privilege/Đặc Quyền:

The Privileges are privilege services offered by HLBVN to eligible PB Customer from time to time:

Đặc Quyền là các gói dịch vụ đặc quyền do HLBVN cung cấp cho Khách hàng Ưu tiên đủ điều kiện của HLBVN được Khách hàng đăng ký sử dụng theo từng thời kỳ:

Type Loại	Privilege Đặc quyền	Minimum Deposit Số Tiền Gửi Tối Thiểu	Content of the Privilege Nội dung đặc quyền
A	<input type="checkbox"/> Golf	From VND 1 billion or foreign currency equivalent <i>Từ 1 tỷ đồng hoặc ngoại tệ tương đương</i>	Golf: Once a month and maximum 9 times/year. <i>Một tháng 1 lượt chơi golf và tối đa 9 lượt/năm</i>
B	<input type="checkbox"/> Silver Accor Membership/ <i>Hội viên bạc Accor</i>		Accor Silver Membership shall be the silver Accor Membership for 01-year validity. <i>Hội viên bạc Accor là hội viên hạng bạc của Accor có giá trị sử dụng trong 01 năm.</i>
D	<input type="checkbox"/> MSIG Health Insurance/ <i>Bảo hiểm sức khỏe MSIG</i>		MSIG Health Insurance shall be health insurance of MSIG for 01-year validity. <i>Bảo hiểm sức khỏe MSIG là chương trình bảo hiểm chăm sóc sức khỏe của Công ty Bảo hiểm MSIG có giá trị sử dụng trong 01 năm.</i>

1.2. Conditions for using the Privilege /Điều kiện áp dụng đối với Đặc Quyền

The Privileges provided under Item 1.1 above are applicable to customers who are the Priority Banking Membership with HLBVN (“**PB Customer**”) and satisfied the following requirements: *Các Đặc Quyền được quy định tại Mục 1.1 trên đây được áp dụng cho các khách hàng của Dịch Vụ Ngân Hàng Ưu Tiên của HLBVN (“Khách hàng Ưu tiên”) thỏa mãn điều kiện sau:*

- a) The PB Customer has completed the Service Request Form (provided by HLBVN) and submitted to HLBVN to register the Privilege;
Khách hàng Ưu tiên điền thông tin đăng ký sử dụng Đặc Quyền vào Phiếu Yêu Cầu Dịch Vụ (do HLBVN cung cấp) và nộp cho HLBVN;
- b) Each eligible PB Customer is permitted to register only one (1) Privilege at the same time. If the PB Customer is unable to use the Privilege, s/he may register for one (1) his beneficiary utilizing the Privilege on his/her behalf.
Mỗi Khách hàng Ưu tiên đáp ứng điều kiện chỉ được đăng ký sử dụng một Đặc Quyền tại một thời điểm. Trường hợp Khách hàng Ưu tiên không thể trực tiếp sử dụng Đặc Quyền có thể ủy quyền cho một (1) người thụ hưởng để sử dụng Đặc Quyền đã đăng ký.
- c) The PB Customer who registers for the Privilege shall maintain an amount of VND5,000,000 (five million dong) in his/her savings account opened with HLBVN and authorize HLBVN to block such amount for a period of 12 months (“**Blocked Amount**”) since the date s/he registers the Privilege for enjoying the Privilege for the entire 12-month period (“**Usage Period**”). This Blocked Amount will be auto released and returned to the Customer’s such savings account after the Usage Period is ended or the Privilege terminated as the Customer’s request hereinafter.
*Khách hàng Ưu tiên đăng ký sử dụng Đặc Quyền sẽ duy trì số tiền 5.000.000 (năm triệu) đồng trong tài khoản thanh toán của mình mở tại HLBVN và đồng ý ủy quyền cho HLBVN phong tỏa số tiền này trong khoảng thời gian 12 tháng kể từ ngày đăng ký sử dụng Đặc Quyền (“**Khoản tiền Phong tỏa**”) để đảm bảo việc sử dụng Đặc Quyền trọn thời hạn 12 tháng theo quy định của Đặc Quyền (“**Thời hạn Sử dụng**”). Khoản tiền Phong tỏa này sẽ được tự động giải tỏa và hoàn trả vào tài khoản thanh toán này của Khách Hàng Ưu Tiên sau khi hết Thời hạn Sử dụng của Đặc Quyền hoặc khi chấm dứt Đặc Quyền theo yêu cầu của Khách hàng như được quy định dưới đây.*
- At any time prior to expiry of the Usage Period, if the Customer is not qualified the minimum deposit mentioned at Clause 1.1 above, HLBVN shall notify the Customer about the downgrade to non PB Customer. The registered Privilege may be continued until the end of Usage Period unless HLBVN receives a Service Request Form (under HLBVN’s template) from the Customer requesting for discontinuance of the Privilege within 5 working days since the notification date of PB status downgrade. When the Customer continues with the Privilege after being downgraded, the Customer shall pay a fee to continue the Privilege registered before (“**Privilege Usage Fee**”) which is VND5,000,000 (five million dong). Subsequently, the Customer hereby authorizes HLBVN to release the Blocked Amount and collect the Privilege Usage Fee by deducting such fee from the mentioned Blocked Amount.
*Vào bất kỳ thời điểm nào trước khi hết Thời hạn Sử dụng, nếu Khách hàng không còn là Khách hàng Ưu tiên do không đáp ứng yêu cầu về Số Tiền Gửi Tối Thiểu theo quy định tại Điều 1.1 nói trên, HLBVN sẽ thông báo cho Khách hàng về việc Khách hàng không còn là Khách hàng Ưu tiên do không đủ điều kiện. Đặc Quyền đã đăng ký sẽ tiếp tục được duy trì cho đến hết Thời hạn Sử dụng trừ khi trong thời hạn 5 ngày làm việc kể từ ngày HLBVN thông báo chấm dứt tư cách Khách hàng Ưu tiên, HLBVN nhận được Phiếu Yêu Cầu Dịch Vụ (mẫu của HLBVN) của Khách hàng yêu cầu chấm dứt Đặc Quyền. Khi Khách hàng tiếp tục sử dụng Đặc Quyền trong trường hợp không còn là Khách hàng Ưu tiên này, Khách hàng phải trả phí sử dụng đặc quyền (“**Phí Sử Dụng Đặc Quyền**”) là 5.000.000 (năm triệu) đồng. Và theo đó, Khách hàng theo đây đồng ý ủy quyền cho HLBVN được phép chấm dứt phong tỏa và thu Phí Sử Dụng Đặc Quyền bằng cách khấu trừ từ Khoản tiền Phong Tỏa nói trên.*
- d) Apart from the conditions provided herein, the terms and conditions applied for the Privilege provided by HLBVN and/or the third party decided by HLBVN must also be satisfied.

Ngoài các điều kiện quy định trên đây, Khách hàng cũng phải thỏa mãn các điều khoản và điều kiện áp dụng đối với từng Đặc Quyền tương ứng do HLBVN và/hoặc đối tác do HLBVN chỉ định cung cấp.

2. Register for the Privilege / Cách thức đăng ký hưởng Đặc Quyền:

Upon (1) this Terms and Conditions is signed by PB Customer; (2) the system successfully records the Minimum Deposit; (3) the Blocked Amount has been placed as required; and (4) the PB Customer has completed the Service Request Forms as required, HLBVN will inform customer of detail of the Privilege, time and place for Privilege receiving. The Privilege will be handed over directly to PB Customers at branches or transaction office of HLBVN.

Sau khi (1) Điều khoản và Điều kiện này đã được ký bởi Khách Hàng Ưu Tiên, (2) hệ thống ghi nhận thành công Số Tiền Gửi Tối Thiểu; (3) Khoản Tiền Phong Tỏa đã đáp ứng điều kiện quy định; và (4) Khách hàng đã hoàn tất Phiếu Yêu Cầu Dịch Vụ theo quy định, HLBVN sẽ thông báo cho Khách hàng Ưu tiên về nội dung của Đặc Quyền, thời gian và địa điểm nhận Đặc Quyền. Khách hàng Ưu tiên sẽ nhận Đặc Quyền trực tiếp tại các chi nhánh hoặc phòng giao dịch của HLBVN theo thông báo của HLBVN.

3. Using the Privilege / Sử dụng Đặc Quyền:

3.1 For Accor Membership and MSIG Health Insurance

Đối với Đặc Quyền hội viên Accor và Bảo hiểm sức khỏe MSIG

PB customer or his/her authorized beneficiary after successfully registered for the Privilege shall use the service directly at the service providers by presenting the Accor Membership Card and/or MSIG Health Insurance Card without any booking at HLBVN.

Khách Hàng Ưu Tiên hoặc Người thụ hưởng theo ủy quyền của khách hàng sau khi đăng ký thành công Đặc Quyền sẽ sử dụng dịch vụ trực tiếp tại đơn vị cung cấp dịch vụ bằng cách xuất trình Thẻ hội viên Accor và/hoặc Thẻ bảo hiểm sức khỏe MSIG không phải thông qua HLBVN.

3.2 For Golf/Đối với dịch vụ chơi Golf:

- (i) PB Customer shall register to our Hong Leong Priority Banking customer service at: +84 24 6271 0303 (Hanoi)/+84 28 6299 8111 (HCMC) or directly contact to Relationship Manager 1 business day in advance. Any booking for 2 weekend days must be done by 17.00 on Friday preceding the weekend.

Khách Hàng Ưu Tiên đặt chỗ trước tối thiểu 01 ngày làm việc và gọi theo số: +84 24 6271 0303 (Hà Nội)/+84 28 6299 8111 (HCMC) hoặc gọi trực tiếp cho Giám đốc quan hệ khách hàng của Quý khách. Việc đặt chỗ cho 2 ngày cuối tuần phải được thực hiện chậm nhất trước 17h ngày thứ sáu trước đó.

- (ii) If the maturity date of the deposit is before 15th day of a calendar month, the PB Customer shall only be entitled to prorate slots for that month.

Trường hợp ngày đến hạn của tiền gửi rơi vào nửa đầu của tháng dương lịch, số lượt chơi golf sẽ được tính theo tỷ lệ % số ngày duy trì Số Dư Tiền Gửi Tối Thiểu trong tháng.

- (iii) Total golf slots for the year and per golf course are limited. Booking will be subjected to availability and will be done on first-come-first-serve service basis irrespective whether each customer has fully utilized his/her own benefit.

Tổng số suất chơi golf trong năm và tại một sân golf là giới hạn do đó việc xác nhận chỗ sẽ tùy theo tình trạng chỗ trống và ưu tiên cho khách hàng đặt chỗ trước nên một khách hàng có thể sẽ không đạt đủ số lượt chơi quy định ở trên khi toàn bộ suất chơi trong năm hay tại một sân golf đã hết.

- (iv) The Customer must be qualified PB customer at the time of utilizing the Golf privilege. In case PB Customer chooses to maintain the whole benefit of the Privilege (for the 12 - month

Privilege) after being downgraded to non PB Customers due to the drop of balance less than the Minimum Deposit to qualify PB Customer status, HLBVN shall collect the Privilege Usage Fee by debit the Blocked Amount.

Khách hàng phải được xác nhận vẫn còn là Khách Hàng Ưu Tiên với số dư đạt tiêu chuẩn tại mỗi thời điểm sử dụng Đặc Quyền chơi golf. Trường hợp khách hàng lựa chọn tiếp tục duy trì Đặc Quyền chơi golf kể cả sau khi đã không còn là Khách Hàng Ưu Tiên (trong thời hạn 12 tháng kể từ ngày đăng ký) thì HLBVN sẽ thu Khoản Phí Sử dụng Đặc quyền bằng cách khấu trừ từ Khoản Tiền Phong Tỏa.

III. GENERAL TERMS AND CONDITIONS/ ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG

1. This Terms and Conditions is interpreted together with and an integrated part of the HLBVN Priority Banking Terms and Conditions. In the event of any discrepancy between this Terms and Conditions and the HLBVN Priority Banking Terms and Conditions, this Terms and Conditions shall prevail.

Điều kiện và Điều khoản này được đọc và hiểu cùng với và là một bộ phận không tách rời của Điều khoản và Điều kiện Khách hàng Ưu tiên của HLBVN. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa Điều kiện và Điều khoản này với Điều khoản và Điều kiện Khách hàng Ưu tiên của HLBVN thì Điều kiện và Điều khoản này sẽ được ưu tiên áp dụng.

2. The PB Customers authorize HLBVN to use and/or provide their information including but not limited to the PB Customer's full name, phone number, email address, date of birth and delivery address to relevant parties in serving the Privilege, including settling claims regarding the Privilege or other third party as decided by HLBVN or as required by the State Bank of Vietnam or such other authority in accordance with relevant laws and regulations without further consent from the PB Customer.

Khách hàng Ưu tiên đồng ý cho phép HLBVN sử dụng và/hoặc cung cấp thông tin bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về họ tên, số điện thoại, địa chỉ email, ngày sinh và địa chỉ giao nhận của khách hàng cho các bên liên quan trong việc cung cấp Đặc quyền, bao gồm việc giải quyết khiếu nại liên quan đến Đặc quyền hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác theo quyết định của HLBVN hoặc theo yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền khác theo quy định pháp luật liên quan mà không cần phải có bất kỳ ý kiến chấp thuận nào khác từ Khách hàng Ưu tiên.

3. HLBVN is entitled (at its discretion) to withdraw or substitute any of the Privilege with other items without prior notice and without assigning any reason therefore. HLBVN reserves the right to change or adjust this Terms and Conditions at any time as it deems appropriate.

HLBVN có toàn quyền rút lại hoặc thay thế bất kỳ nội dung nào của Đặc quyền thành các nội dung khác mà không cần thông báo trước và theo đó không cần nêu ra lý do. HLBVN bảo lưu quyền thay đổi hoặc điều chỉnh Điều khoản và Điều kiện này vào bất kỳ thời điểm nào.

4. The Privileges are NOT applied for PB Customers who have committed or are suspected of committing any fraudulent or wrongful acts in relation to any of services granted by HLBVN at any time prior to or during the Application Period.

Đặc quyền này KHÔNG áp dụng cho khách hàng đã hoặc đang bị nghi ngờ có hành động gian lận hoặc sai trái đối với bất kỳ dịch vụ nào do HLBVN cấp tại bất cứ thời gian nào trước hoặc trong Thời gian Áp dụng.

5. Quality and/or suitability of the Privilege shall be subject to quality, warranty policy and terms & conditions of supplier. HLBVN shall not take any responsibility for any injury or damages sustained due to utilizing the Privilege.

Chất lượng và/hoặc sự phù hợp của Đặc quyền sẽ theo chất lượng, chính sách bảo hành và điều khoản & điều kiện của nhà cung cấp sản phẩm/dịch vụ. HLBVN không chịu bất kỳ trách nhiệm về bất kỳ thương tổn hay thiệt hại nào phát sinh do việc sử dụng Đặc Quyền.

6. The Privilege is non-refundable and cannot be exchanged for cash.
Đặc quyền không được quy đổi thành tiền mặt hoặc hoàn trả lại HLBN.
7. The PB Customers who receive the Privilege hereby agree for HLBN using your images and relevant information for advertisement and/or introduction of HLBN and the Program without obtaining further consent.
Khách hàng Ưu tiên nhận Đặc Quyền theo đây đồng ý cho HLBN sử dụng hình ảnh và thông tin có liên quan của mình cho mục đích quảng cáo và/hoặc giới thiệu về HLBN và Chương trình mà không cần phải xin bất kỳ chấp thuận nào khác.
8. These Terms & Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws and regulations of Vietnam. The Courts of Vietnam have jurisdiction to settle any dispute arising from or relating to these Terms & Conditions.
Điều kiện và Điều khoản này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Tòa án Việt Nam có thẩm quyền giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều kiện và Điều khoản này.
9. In the event of any discrepancies, ambiguities or conflict between the English and Vietnamese versions of these Terms & Conditions, the Vietnamese version shall prevail.
Trong trường hợp có sự khác biệt, nhầm lẫn hoặc mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt của Điều Kiện và Điều Khoản này thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

PB Customer's signature: _____ Name: _____ Date: _____
Chữ ký Khách hàng Họ Tên _____ Ngày _____

Số CMND/ CCCD/ Hộ chiếu: _____
ID/ Passport no.

¹ Or the signature of the Beneficiary as defined in the HLBN Priority Banking Terms and Conditions
Hoặc chữ ký của Người thụ hưởng như được định nghĩa trong Điều khoản và Điều kiện Khách hàng Ưu tiên của HLBN